



第46回中日理论语言学研究会

2016年7月24日

同志社大学大阪SATELLITE OFFICE

“意外”在现代汉语句法中的表现

杉村博文

大阪大学研究生院语言文化专业/外国语学院汉语专业

sugimura@lang.osaka-u.ac.jp

出乎意料之外

- 1) 出乎金枝意料之外的是，妆快卸完的时候，有人真的给她送来了一束鲜花。
- 2) 妆快卸完的时候，有人真的给金枝送来了一束鲜花，这让她感到很意外。

【意料】事先对情况、结果等进行估计。

【估计】根据某些情况，对事物的性质、数量、变化等做大概的推断。

“意料”大于“预设 (presupposition)”，前者为语用学概念，而后者则为逻辑学概念。

“意外”的理想認知模式

(-な; -に)それまで漫然と抱いていた**予想**や**期待**が、現場に臨んで見て、見事に破られる、ということを表す。

「鈴木之死は彼に取ってそんなに**意外な**報告でもなく、悲しい事実でもない」

(-に; -と)物事の程度が**予想**とまったく掛け離れたものであることを表す。

「有能な経営者の多くが**意外に**そうであるように、彼も一たびは左翼思想の洗礼を受けている」

新明解
国語辞典

第**四**版

金田一京助

柴田 武
山田 明雄
山田 忠雄

意外：原本应该 P，而实际上却 $\neg P$

相声语言

【相声】曲艺的一种，用说笑话、滑稽问答、说唱、模仿等引起观众发笑。多用于讽刺，现在也有用来歌颂新人新事的。按表演的人数分对口相声、单口相声和多口相声。

刚买的自行车，除了铃儿不响哪儿都响！

原本应该响的铃铛坏了不响，原本应该不响的部分都在响〔反应：感到意外，觉得有趣——发笑〕。

“意外”概念的语法化

1) 后来有一天晚上，老板到外面去了，家里就没什么事。柏子想，这下可好了，今晚可以睡个好觉了。**没想到**，脑袋沾了枕头，说什么也睡不着。

2) 哆哆嗦嗦，老范又从兜里摸出一块灰白玉佩，举起在阳光下一照，灰白中映出一道暗红的血丝，**想不到**，真好看。

3) **谁想到**，在这天晚上，叔嫂之间终于冲突起来了。

.....

4) 苏厅长，我说过，他们**什么都想到了**，**就是没想到**我们会对王国炎的住宅进行突击行动。

竟然，居然（vs. 当然，自然，果然）

- 1) 你听着啊，还有一次我和一个网名叫‘二姑娘’的聊，结果见面一看**竟然**是个男的。
- 2) 从穿戴上看，金枝是一位蛮有现代感的姑娘：一条洗得发白的弹力牛仔裤绷住修长的双腿，……。可是，她**居然**没到过卡拉OK酒吧。
- 3) 既然前面说过不知道王少怀的住处，**那当然**就是“没去过他家”了，何必还在后面来个特别声明呢？这不是多余的话吗？
- 4) 2月8日，是我的36岁生日，**自然**是不好出门的，在家里热闹了一天。
- 5) **果然**如我们期望的那样，孙老师出语不凡，入木三分，讲得精采极了！



他果然办到了

*竟不其然；*居不其然

【果然；果不其然】表示事实与所说或所料相符：

前几天听片儿警小韩说，高等法院把你放了，**果不其然**，今儿就回来了。快进屋，快进屋。”



你连你也

纪王(弟): 臣弟以为, 众臣所请, 甚合情理, 请陛下恩准!

梁王(兄): **你! 连你也……!**

感到意外——反应——要弄清真相

人们感到“意外”之后的第一个“理性”反应就是，想弄清事情的真相：用“怎么”提问构成“内向反问”句；用“什么”提问构成“外向反问”句。

1) a. **啊** [ǎ]，**怎么**会有这种事儿？

“啊”表示“惊疑”；

b. **嗯** [ǎng/ǎ]，钢笔**怎么**又不出水啦？

“嗯”表示“出乎意料或认为不该是这样”。

2) a. **什么**，你什么时候有朋友了，我怎么不知道？

b. **什么**，我爸给艾丽钱？给她钱干什么？

c. “**什么，你说什么？**” 蒋卓君抬起头，**吃惊**地望着儿子，
“你不想回中国了？”

还V不VO了？

【还】[副]⑤表示不合理；不寻常；没想到如此，而居然如此（多含赞叹或责备、讥讽的语气）

“你们都疯了！”丁小鲁冲进来，使劲冲我们嚷，“把人都骂走了，还想不想把沙龙办下去了？”

丁小鲁认为，我们应该把沙龙办下去。

我们**原本应该**把人都留住，而**实际上**我们**却**把人都骂走了。

丁小鲁据此推断，我们不想把沙龙办下去了，这让她**感到非常意外** [反应：生气——责备]。

形式=提问证实对方的想法（？）；

用意=责备对方行为不合情理（！）。

- 1) 五八年的报应还没够吗？再去太子头上动土，还让不让全村人活了！
- 2) 你娘这么受人欺辱，你还傻看着啊！你还是不是你娘的儿子了？
- 3) 手术室内顿时哗然，觉得李景然太不像话了，要回家也不请假，想走就走，还要不要组织纪律了！

.....

- 4) 我看万举没有错。那是形势逼的，他不打着抓阶级斗争的旗号行吗？不抓吧，上头批他“老右倾”；抓吧，这会儿又说假的。耗子钻风向，两头出不来，还叫不叫干部活了！
- 5) “我看也就这个样子了。中央不是说了嘛，不搞政治运动，不整人。该检查的检查啦，该表态的表了态，还要咋个？”
“那就谢天谢地了！这种会老开个没完，我们还搞不搞专业了？”

还V不VO了？

【还】[副]⑤表示不合理；不寻常；没想到如此，而居然如此（多含赞叹或责备、讥讽的语气）

“你们都疯了！”丁小鲁冲进来，使劲冲我们嚷，“把人都骂走了，**还想不想把沙龙办下去了？**”

层次结构

*还想……了； *想不想……了

还(想把沙龙办下去)+ 已经[**不**(想把沙龙办下去)**了**]

[(还想∅)(不想把沙龙办下去了)]

还真 $P = \text{可能会} \neg P$ ，结果发现并非 $\neg P$

- 1) 死马当活马医呗，我不能喝酒，为了治病，强忍着喝。嗨，**没想到还真**灵，喝了就不痛了。
- 2) 我还以为你小子出来得跟条死鱼似的，**没想到还他妈**挺精神！哪天出来的？
- 3) 第二天我去了，见他推着筐远远来了。到了跟前，从筐里取出一个小布包，递到我手上，说这也是谱儿，让我拿回去，看瞧得懂不。又说哪天有走不动的棋，让我到这儿来说给他听听，兴许他就走动了。我赶紧回到家里，打开一看，**还真他妈不懂**。这是本异书，也不知是哪朝哪代的，手抄，边边角角儿，补了又补。上面写的东西，不像是说象棋，好像是说另外的什么事儿。

没想到 {还 [(真**他妈**) 灵]}

你当**他妈的**拉包月的就不蘑菇哪?! 我打**他妈的**——嗝! ——
两点起到现在还水米没打牙! 竟说前门到平则门——嗝! ——
我拉**他妈的**三个来回了! 这个天, 把屁眼都**他妈的**冻裂了, 一
劲的放气! (老舍《骆驼祥子》)

你(当TM拉包月的就不蘑菇哪)?!

我[(打TM两点起)(到现在)]还水米没打牙!

我(拉TM三个来回了)!

这个天, [把屁眼(都TM冻裂了)]!

意外、证实与“了₂”

老头看签儿，又对照着看生辰八字：“请问同志尊姓大名？”

“张全义——弓长张，完全的全，仁义的义。”

老头儿且惊且喜：“这就对了！，讲仁义而且还要讲得周全嘛。同志，你命中注定有个儿子！”

张全义笑了：“好极啦……还要等几年吗？”

“不不，贵公子已经出生了！”

小刘腾地站起来，拉张全义：“老师走吧！这纯粹是个侃爷，连一分钱也甭给他。”

“小同志，别急，你听我把话说完好不好？”

张全义也起身：“你说得太离谱儿啦！我出差才一个多月，我爱人并没怀孕，怎么就生孩子了呢？”

叙事证明→了₁；确认证实→了₂

- 1) a. 她又狠狠瞪了我一眼，头也没回就走了。
b. “你干嘛瞪我？” “我瞪你了吗？我觉得我并没瞪你呀。”
- 2) a. “她根本没参加考试！”
“什么，没参加考试？不可能！她给我写了信！”
b. 褚强心一沉，不敢掉以轻心，严肃道：“你写的信，你还不知道？”申凌说：“谁写信了？褚强你昏了头吧？我可没写信给你。”
- 3) a. 只听屋门“哐”地一响，走进一个块头很大的男人，斜背一个黑色的人造革挎包，两步就走到常鸣面前，简直可以说是闯进来的。这人的脸通红通红，显然喝了酒。
b. 刘钢炮摇摇晃晃地走过来，看来他是在厂外小馆里喝酒了，两眼赤红。

“意外”与“把”字句

沈家煊(2002): 如何处置“处置式”——论把字句的主观性

马真(1985)和王还(1985)都指出,“把”字宾语为无定名词的句子“都含有出乎意外的意思”,表示一种“意外的行动”,尤其当“把”字宾语前只带量词“个”而“一”不出现时(王惠1997,杉村博文2002),例如:

- 1) 小张把个**孩子生在火车上了**。
- 2) 他把刀从鞘里抽出来,刀子的光亮使刀身上的彩虹显得那么清晰耀眼,像是遇风就会从刀身上飞上天空一样。
真是一把宝刀!
把个**不懂刀**的女人也看**呆了**。

马希文(1987)：与动结式动词有关的某些句式

值得注意的是(X)类句子——N₂把N_qV₁V₂了——里的“把”后边出现了“数·量·名”结构。有人认为“把”后边的宾语一般都是定指的。这实在是一个误会。应该说，从语法角度来看，“把”的宾语既可以是定指的也可以是非定指的。但从语用的角度来看，如果使用非定指的“把”宾语，整个句子就有了**附加的用意**，所以使用机会较少，这个附加的用意就是**交代出说话人感到意外**。例如：

我把一个花瓶碰倒了。

“碰倒了”按**常识**来说是意外的，所以这个句子成立。但是，

*我把一个花瓶擦干净了。

“擦干净了”按常识来说是有意做的，所以这个句子不成立。

华北很多村里都流传着这样的故事：

有一家，有一个小媳妇。这地方没水。没有河，也没有井。她每天要到很远的地方去担水。一天，来了一个骑马的过路人，进门要一点水喝。小媳妇给他舀了一瓢。过路人一口气就喝掉了。他还想喝，小媳妇就由他自己用瓢舀。不想这过路人咕咚咕咚把半缸水全喝了！小媳妇想：这人大概是太渴了。她今天没水做饭了，这咋办？心里着急，脸上可没露出来，过路人喝够了水，道了谢。他倒还挺通情理，说：“你今天没水做饭了吧？”“嗯哪！”——“你婆婆知道了，不骂你吗？”——

“再说吧！”过路人说：“你这人——好心！这么着吧，我送给你一根马鞭子，你把鞭子插在水缸里。要水了，就把马鞭往上提提，缸里就有水了。要多少，提多高。要记住，不能把鞭子提出缸口！记住，记住，千万记住！”说完了话，这人就不见了。这是个神仙！从此往后，小媳妇就不用走老远的路去担水了。要用水，把马鞭子提一提，就有了。这可真是“美扎”啦！

一天，小媳妇住娘家去了。她婆婆做饭，要用水。她也照着样儿把马鞭子往上提。不想提过了劲，把个马鞭子一下提出缸口了。这可了不得了，水缸里的水哗哗地往外涌，发大水了。不大会儿工夫，村子淹了！

小媳妇在娘家，早上起来，正梳着头，刚把头发打开，还没有挽上纂儿，听到有人报信，说她婆家村淹了，小媳妇一听：坏了！准是婆婆把马鞭子拔出缸外了！她赶忙往回奔。到家了，急中生计，抓起锅盖往缸口上一扣，自己腾地一下坐到锅盖上。嘿！水不涌了！

后来，人们就尊奉她为水母娘娘，照着她当时的样子，塑了金身：盘腿坐在扣在水缸上的锅盖上，水退了，她接着梳头。她高高举起手臂，是在挽纂儿哪！（汪曾祺《水母》）

1) 躲在黑屋子里的魏金旺，把严大山的话都听见了。他高兴得过了度，早忘记了做假的避讳，一下子从屋里跳出来。（北京市通县三结合创作组《晨光曲》）

2) *我们把黑板上写的通知看见了。（李晓琪2005:93）

“意外”注重“结果” → 采用“把”字句

3) 他一下车人们就认出来了，果然是李春和。有腿快的小孩子飞跑着向田桂花报告：小刚他爸爸回来了，开着小黄汽车。田桂花说：是吗，这么快呀！她快步往院子门口走，……，田桂花一出院子门口，就把站在车边的丈夫看见了。丈夫吃胖了，肚子鼓得高高的，像怀孕七八个月的孕妇的肚子。
（刘庆邦《八月十五月儿圆》）

4) 我到饭馆里去吃饭，老板娘把我看了又看，后来终于忍不住地问我，你就是那个被人告了的作家？（张平《抉择》）

“意外”与“被”字句

一次他实在忍无可忍了，就趁给徐则甘送文件的机会，给他讲了个故事：“一个以色列的数学家为一道题，百思不得其解。为了不干扰睡眠，就放在办公室里。谁知次日竟让一个给他打扫办公室的清洁工给做出来了。一问才知道这个清洁工原来是前苏联的数学家。”

徐则甘听了并没生气，只是反问了雷迅几个问题：“以色列的数学家做的是什麼题？怎么那么巧就让一个苏联的数学家给碰到了？……（钟道新《权力的界面》）

“意外”，对被动句来说，是个无标记的语义特点。换言之，“意外”和“被动”是无标记组配。“意外”往往可以阻止被动句带上“不如意、不愉快”等负面语义色彩。



苹果让我吃了。



面包让我烤糊了。

面包竟然让我烤出来了！



- 1) 他老夫妻一边教，一边养，却都是疼儿子的一番苦心。不想他老夫妻这番苦心，偶然闲中一问一答，恰恰的**被一个旁不相干的有心人听见了**，倒着实的在那里关切，正暗合了“朝中有人好作官”的那句俗话。（《儿女英雄传》第33回）
- 2) 白净面皮的南咸县县委书记老胡就趴在铺上制阉。阉制了四组，酒一组，菜一组，肉丝面一组，鸡蛋汤一组。原想组多分些，大家分开抓，谁也不吃亏谁也不占便宜，可到一开抓，**四个有字的全让春宫县县委书记金全礼给抓住了**。众人一片欢呼……（刘震云《官场》）
- 3) 王懿荣将这些龙骨上的刻划与自己家收藏的古钟鼎上的文字比较，感觉非常类似。他觉察到这样的刻痕出现在一种远古动物的骨头上绝非偶然，可能是一种**迄今没有见过的很稀奇、很有价值的东西，被他无意间看到了**。（CCTV10《发现甲骨文》台词）

“意外”在现代汉语句法中的表现……

未完待读

主要参考文献

- 王 还(1985), “把”字句中“把”的宾语, 《中国语文》1985年第1期, 48-51。
- 马希文(1987), 与动结式动词有关的某些句式, 《中国语文》第6期, 320-328。
- 刘月华(1988), 《语调是非问句》, 《语言教学与研究》1988年第2期, 25-34。
- 沈家煊(2002), 如何处置“处置式”——论把字句的主观性, 《中国语文》第5期, 387-399。
- 杉村博文(2001), “他妈(的)”的句法研究, 《现代中国語研究》第3期, 111-131。
- 杉村博文(2002), 现代汉语“把”字句“把”的宾语带量词“个”, 《世界汉语教学》2002年第1期, 18-27。
- 杉村博文(2004), 中国語の受動概念, 筑波大学現代言語学研究会編《次世代の言語研究Ⅲ》, 29-44。
- 杉村博文(2005), 否定情報の獲得と応用, 《中国語学》252号, 36-60。
- 杉村博文(2009), 事件脚本和“了₂”的用法表述, 《对外汉语研究》第五期, 1-12。
- 王光全、柳英绿(2006), 同命题“了”字句, 《汉语学习》2006年第3期, 25-30。[[报事范畴](#)]
- 前田真砂美(2007), 副詞“还”の認知的意味, 《中国語学》254号, 241-262。[[事態の傾きに反する現状回帰](#)]
- 服部瑠美、杉村博文(2015), 現代中国語当否疑問文の応答方法, 『現代中国語研究』第17期, 26-44。
- 杉村博文(2016), 汉语第一人称施事被动句的类型学意义, 《世界汉语教学》2016年第1期, 3-15。
- Kirsner, Robert S (1977), On the passive of sensory verb complement sentences, *Linguistic Inquiry* 8-1, 173-179.